

Ю. Дашкевич

МОДИФИКАЦИИ СЛОГОВОЙ СТРУКТУРЫ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Английские заимствования в корейском языке претерпевают значительные изменения в процессе адаптации, так как фонологические системы двух языков значительно отличаются друг от друга. Как известно, корейский язык относится к языкам слогового типа. Это означает, что основной фонологической единицей является не фонема, а слог с весьма простой структурой. Существуют четыре основных типа слогов: V (*i*), CV (*ga*), VC (*an*), CVC (*nun*).

Структуры слов в корейском языке более ограничены по своей фонотактике по сравнению с английским языком. В корейском языке есть всего семь согласных, которые при произнесении допускаются в конечной позиции в слове: *p, t, k, l, m, n, ng*. Сочетания согласных встречаются только в интервокальной позиции и состоят не более чем из двух согласных. Однако они также сильно ограничены, так как первым элементом могут быть только согласные *p, k, l, m, n, ng*. Как правило, согласные в сочетаниях, недопустимых для корейского языка, произносятся отдельно путем добавления гласного *eu* между ними. Аналогично добавление гласного *eu* или *i* в конце слова сохраняет согласную, которая не допускается в конечной позиции в слове: *Christmas – keu-ri-seu-ma-seu; stress – seu-teu-re-seu*.

Еще одной причиной увеличения количества слогов в слове могут быть дифтонги – в большинстве случаев в процессе адаптации происходит их монофтонгизация путем разделения на два отдельных гласных звука. Например: *game – ge-im; wine – wa-in*.

В ходе исследования нами был проведен анализ выборки из 120 заимствованных слов с целью определения характера и частотности различных изменений слоговой структуры. Из всех слов сохранили слоговый состав 43,3 % слов, а модификации произошли в 56,7 % слов. Из них 76,5 % слов стали на один слог длиннее, 17,6 % – на два слога и 5,9 % – на три слога.

Обобщение причин изменений слоговой структуры указывает на наличие трех основных групп адаптированных заимствований. Слова, в которых произошли изменения только из-за согласных, составляют 69,1% от общего числа. Слова с преобразованиями, вызванными только гласными или одновременно гласными и согласными, составляют 23,5 % и 7,4 % соответственно.

Анализ также позволяет сделать следующие общие выводы: больше половины английских слов при адаптации в корейском языке получают новую слоговую структуру, при этом наблюдается тенденция в сторону увеличения количества слогов. Наибольшую сложность для фонетической адаптации представляют слова с согласными и сочетаниями согласных, что можно объяснить большим количеством фонотактических ограничений в корейском языке. В то же время все изменения можно систематизировать и представить в виде свода конкретных правил адаптации, так как во всех модификациях есть четкая логика и последовательность преобразований.